

Apéndice: Cómo reducir el “acento extranjero” en el ELE

Ariadna Benet y Andrea Pešková

Hoja de trabajo 1. Ejercicios prácticos <p t k> vs. <b d g>

Para conseguir una articulación de las oclusivas españolas como la de los nativos, lo crucial será, pues, aprender a articular estos sonidos con menos tensión articulatoria. El gesto articulatorio que rige esta tensión es el tiempo que pasa entre la apertura de los articuladores (por ejemplo, los labios en la /p/ y la /b/) y el inicio de la vocal, que es mucho mayor en los hablantes alemanes. Para entendernos, lo que tenemos que conseguir es hacer las /p t k b d g/ más «flojas». Para ello, proponemos el método que siguen Saceda et al. (2012), con las siguientes etapas clave (que aquí abreviamos a dos):

1. Sensibilización: el aprendiz de español tiene que darse cuenta, a través de varias audiaciones, de que /p t k/ no son aspiradas y /b d g/ implican mayor sonoridad en español que en alemán.
2. Articulación: en cuanto se ha dado cuenta de la diferencia, tendrá que aprender a articular los sonidos españoles debidamente. La gradación de los fenómenos a corregir en palabras y frases en español va a ser esta: eliminar la aspiración de /p t k/ en sílaba átona (son las que menos tensión conllevan) > eliminar la aspiración de /p t k/ en sílaba tónica > aumentar la sonoridad de /b d g/.

1. Sensibilización 1 (CD: Track núm. X1 – Verlag)

Escucha estas palabras alemanas, cada una pronunciada dos veces: primero por un hablante alemán y después por uno español que aprende alemán. Intenta imitar lo que dice el hablante español.

- | | | |
|------------------|----------------------|------------------------|
| 1. <i>Butter</i> | 6. <i>Kompliment</i> | 11. <i>Kasse</i> |
| 2. <i>Ente</i> | 7. <i>Gitarre</i> | 12. <i>Theater</i> |
| 3. <i>Kaffee</i> | 8. <i>packen</i> | 13. <i>Kontakt</i> |
| 4. <i>Tomate</i> | 9. <i>Pasta</i> | 14. <i>Bankautomat</i> |

5. *Tequila*

10. *Diamant*

15. *Gabel*

¿Qué hablante tiene los sonidos más fuertes, el español o el alemán?

2. Sensibilización 2 (CD: Track núm. X2 – Verlag)

Escucha estas palabras españolas, pronunciadas por un español nativo o por un alemán que aprende español. ¿Puedes adivinar si el hablante es español o alemán?

1. <i>kilo</i>	es.	6. <i>gorrito</i>	al.	11. <i>catarro</i>	es.
2. <i>tomate</i>	al.	7. <i>dónde</i>	es.	12. <i>chiquitito</i>	al.
3. <i>papá</i>	es.	8. <i>patético</i>	al.	13. <i>barco</i>	al.
4. <i>bambas</i>	es.	9. <i>dátil</i>	al.	14. <i>goma</i>	es.
5. <i>tontito</i>	al.	10. <i>pupila</i>	al.	15. <i>raquítico</i>	es.

¿Cómo has notado que es español o alemán?

3. Articulación 1 [p t k]

Ahora nos entrenaremos para eliminar la aspiración pronunciando sílabas átonas aisladas (no en palabras). Busca un papel de fumar o un papel muy fino. Pégalo con cinta adhesiva al borde de una mesa.

- a) Ahora pronuncia, a 20 cm del papel, las siguientes sílabas, de dos maneras: primero fuerte, con chasquido, como los alemanes (el papel se tiene que mover mucho), y luego mucho más suave, como los españoles (el papel casi no se tiene que mover):

ápa épe ípi ópo úpu

(la sílaba tónica lleva el acento ortográfico)

- b) Ahora ponte a 10 cm del papel y haz lo mismo que antes pero con las siguientes sílabas:

áta éte íti óto útu

(la sílaba tónica lleva el acento ortográfico)

- c) Y ahora ponte mucho más cerca, a 5 cm, y pronuncia:

áca éque íqui óco úcu
(la sílaba tónica lleva el acento ortográfico)

En otra sesión, puedes hacer lo mismo pero con la vocal tónica situada en la sílaba de la consonante oclusiva:

- a) A 20 cm del papel: *apáma apéme apími apómo apúmu*
- b) A 10 cm del papel: *atána aténe atíni atóno atúnu*
- c) A 5 cm del papel: *acája aquéje aquiji acójo acíju*

4. Articulación 2 [b d g]

Con este ejercicio vamos a facilitar a nuestros articuladores la pronunciación suave de las oclusivas sonoras típica del español. Mientras leemos las siguientes frases, sujetaremos con los labios un tubo hueco de un bolígrafo, aunque sea incómodo. Después de tres repeticiones, leemos la frase sin el tubo.

- a) Para /b/:
Una tuma (3 veces) → *Una tumba* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)
No es ámar (3 veces) → *No es ámbar* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)
- b) Para /d/:
Quiero el mano (3 veces) → *Quiero el mando* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)
Es muy hono (3 veces) → *Es muy hondo* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)
- c) Para /g/:
¡Qué enorro! (3 veces) → *¡Qué engorro!* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)
¡Corre, vena! (3 veces) → *¡Corre, venga!* (3 veces) / sin tubo 1 vez (o más)

Hoja de trabajo 2. Ejercicios prácticos [β ð y]

1. Sensibilización 1 (CD: Track núm. X3 – Verlag)

Escucha estas palabras alemanas, cada una pronunciada dos veces: primero por un hablante alemán y después por uno español que aprende alemán. Intenta imitar lo que dice el hablante español.

1. <i>gegeben</i>	6. <i>einladen</i>	11. <i>aber</i>
2. <i>Abitur</i>	7. <i>das Bett</i>	12. <i>Adoption</i>
3. <i>Geige</i>	8. <i>das Gerede</i>	13. <i>Nabel</i>
4. <i>oder</i>	9. <i>Arbeit</i>	14. <i>Nadel</i>
5. <i>eine Bank</i>	10. <i>agil</i>	15. <i>Nagel</i>

¿En qué se diferencian los hablantes alemanes de los españoles?

2. Sensibilización 2 (CD: Track núm. X4 – Verlag)

Escucha estas palabras españolas, pronunciadas dos veces: por un español nativo y por un alemán que aprende español, pero no siempre en este orden. Averigua cuál es el español para cada una de las palabras: ¿El primer hablante o el segundo?

1. <i>el dedo</i>	2	6. <i>labios</i>	2	11. <i>aveSTRUZ</i>	2
2. <i>desde el balcón</i>	2	7. <i>hago dibujos</i>	2	12. <i>agua</i>	1
3. <i>adrenalina</i>	2	8. <i>ese gol</i>	1	13. <i>el gorro</i>	2
4. <i>avión</i>	1	9. <i>algo grande</i>	1	14. <i>por dónde</i>	2
5. <i>la gata</i>	1	10. <i>nadador</i>	1	15. <i>el abrigo blanco</i>	1

¿Cómo has notado que es español o alemán?

3. Articulación

Para aprender a pronunciar las oclusivas, en su versión de aproximantes, llevaremos a cabo, para cada una de las tres consonantes, los ejercicios denominados «de pronunciación matizada». Se trata de repetir cada una de las secuencias propuestas con el sonido indicado varias

veces. Se podrá constatar que del sonido de la primera secuencia hasta llegar al sonido final que buscamos, se da una evolución de más a menos abierto: primero una vocal, luego un sonido no vocálico y parecido a la aproximante ([f, θ, j]) y finalmente la aproximante que buscamos. Este ejercicio hay que realizarlo con una actitud relajada a fin de evitar tensión en los articuladores.

a) Para la [β]: «¡Qué bonito!»

ke.oo.ni.to (muchas veces) → *ke.fo.ni.to* (muchas veces) → *ke.βo.ni.to* (muchas veces, con la boca muy abierta; recordar: ¡La patata caliente!) → *ke.βo.ni.to* (habla normal).

b) Para la [ð]: «¡Adelante!»

a.ee.lan.te (muchas veces) → *a.ce.lan.te* (muchas veces) → *a.ðe.lan.te* (muchas veces, con la boca muy abierta; recordar: la patata caliente!) → *a.ðe.lan.te* (habla normal).

c) Para la [ɣ]: «¡Yo no lo hago!»

yo.no.lo.a.oo (muchas veces) → *yo.no.lo.a.yo* (muchas veces) → *yo.no.lo.a.yo* (muchas veces, con la boca muy abierta; recordar: la patata caliente!) → *yo.no.lo.a.yo* (habla normal).

Hoja de trabajo 3. Ejercicios prácticos (la grafía <v>)

Con este ejercicio puedes practicar la correcta pronunciación de la grafía <v> (marcada en rojo) con palabras que, de acuerdo con la Real Academia Española, pertenecen a las 1000 palabras más usadas en español. (Recuerda que en español la <v> no se pronuncia como la [v] de la palabra alemana *Wasser*).

[β]

jóvenes

actividad

llevar

civil

movimiento

diverso

nivel

estuvo

noviembre

evitar

nuevo

favor

objetivo

revolución	verdad
servicio	vez
televisión	vía
todavía	viaje
través	victoria
tuvo	vida
universidad	viejo
vivir	viene
volver	vino
	vio
	violencia
	visita
[b]	vista
investigación	vivir
vamos	voluntad
valor	volver
varios	voy
veces	voz
ver	vuelta

Hoja de trabajo 4. Ejercicios prácticos (resilabificación)

1.

El objetivo de este ejercicio es sensibilizar a los alumnos sobre el proceso de resilabificación típico del español. Consiste en pronunciar (sílaba por sílaba) las siguientes frases alemanas españolizadas, imitando la pronunciación de los hispanohablantes cuando aprenden alemán. Como veremos, la pronunciación consiste en la eliminación de las oclusivas glotales y en la resilabificación consonántica (regla CV). Luego hay que escribir las palabras alemanas siguiendo el modelo de 0 (basado en Saceda et al. 2012: 28):

0. *hau.sar.bei.ten*

<Hausarbeiten>

1. de.rarzt	der Arzt
2. i.neu.ro.pa	in Europa
3. ve.ra.bre.den	verabreden
4. u.nor.dent.lich	unordentlich
5. ü.be.ra.llei.nau.to	überall ein Auto
6. ei.nau.geun.dei.nohr	ein Auge und ein Ohr
7. wa.re.vai.na.me.ri.ka?	War Eva in Amerika?
8. da.sau.to.is.tei.nal.te.sau.to	Das Auto ist ein altes Auto.
9. sie.gib.tih.re.mon.ke.lei.ne.nap.fel	Sie gibt ihrem Onkel einen Apfel.
10. ei.nal.te.ra.ffe.sa.ßa.man.de.re.nen.de.ei.ne.sas.tes	Ein alter Affe saß am anderen Ende eines Astes.

2.

Aquí ofrecemos un ejercicio adicional para practicar la elisión de los golpes glotales. Ya que la oclusiva glotal implica tensión en la glotis (por la obstrucción del paso del aire), tenemos que intentar relajar ese espacio entre las cuerdas vocales. Una posibilidad es alargar la vocal que precede el punto del enlace (vocálico o consonántico) lo más posible. Siguiendo el consejo de Saceda et al. (2012: 31), en el primer paso tomamos mucho aire al inspirar. En el segundo paso, empezamos a pronunciar la palabra hasta llegar a la vocal del enlace y la mantenemos. Cuando ya no nos quede mucho aire en los pulmones diremos el resto. El alargamiento se puede ir reduciendo poco a poco:

- Enlace vocálico:

1. ideeeeeeeeeeeeeal	→	<i>ideal</i>
2. toooooooooooooalla	→	<i>toalla</i>
3. aaaaaaaaaaaaaahora	→	<i>ahora</i>
4. baaaaaaaaaaaaaúl	→	<i>baúl</i>
5. cumpleeeeeeeeeeeeños	→	<i>cumpleaños</i>

- Enlace consonántico (dentro de palabra):

1. deeeeeeeeeeeeeesagradable	→	<i>desagradable</i>
2. maaaaaaaaaaaaalhumor	→	<i>malhumor</i>
3. paaaaaaaaaaaaeenúltimo	→	<i>penúltimo</i>
4. nooooooooooooooroeste	→	<i>noroeste</i>
5. iiiiiiiiiiiiiinútil	→	<i>inútil</i>

- Enlace consonántico (entre palabras):

1. **laaaaaaaaaaaaaasabejas** → *las abejas*
2. **eeeeeeeeeeeeenagua** → *en agua*
3. **miiiiiiiiiiiiisabuelos** → *mis abuelos*
4. **loooooooooooooosamigos** → *los amigos*
5. **suuuuuuuuuuuuuuusojos** → *sus ojos*

En vez de alargar las vocales, también podemos utilizar otras estrategias para el relajamiento mientras pronunciamos las palabras: a) «masticamos» las palabras, b) «bostezamos» las palabras.

3.

Pronuncia (sílaba por sílaba) las siguientes palabras, resilabificando las consonantes subrayadas. Sigue el modelo de 0, que consiste en pronunciar las frases progresivamente escalonadas (basado en Saceda et al. 2012: 39):

0. *en Alemania*

e.na

e.na.le

e.na.le.ma

e.na.le.ma.nia

1. el euro

2. un hombre

3. el agua

4. por amor

5. tienes hambre

6. el aire

7. en auto

8. las alas

9. sus oídos

10. muchas hormigas

11. con un amigo
12. mis hijas
13. tres españoles
14. reloj azul
15. señor amable
16. comenu aquí
17. clubu italiano
18. enu España
19. saberu algo
20. análisisu importantes

4.

Este ejercicio es parecido al anterior. Hay que resilabificar los segmentos subrayados (columna A), formando a partir de estos una nueva palabra ya existente (columna B). Nótese que la pronunciación de las secuencias subrayadas en la columna A y en la columna B tiene que ser idéntica. Luego volvemos a las dos primeras palabras, las escribimos como si fuese una (columna C) y la pronunciamos en voz alta (sigue el modelo de 0):

A	B	C
0. <u>en agua</u>	→ en+a = <u>enamorado</u>	→ enagua
1. <u>en Alemania</u>	→ en+a = <u>enano</u>	→
2. <u>el euro</u>	→ el+e = <u>elefante</u>	→
3. <u>un hombre</u>	→ un+o = <u>unos</u>	→
4. <u>al agua</u>	→ al+a = <u>alarma</u>	→
5. <u>las alas</u>	→ las+a = <u>lasaña</u>	→
6. <u>un hijo</u>	→ un+i = <u>universidad</u>	→
7. <u>mis amigos</u>	→ mis+a = <u>misas</u>	→
8. <u>un alemán</u>	→ un+a = <u>unas</u>	→
9. <u>señor amable</u>	→ or+a = <u>horario</u>	→
10. <u>actores italianos</u>	→ res+i = <u>residencia</u>	→

5.

Indica en las frases de abajo los casos de resilabificación (consonántica) según el modelo en 0 (el arco indica la resilabificación uniendo C y V). Luego transcribe las frases del siguiente modo: <lo sartista sestuviero ne neuropa>, y léelas en voz alta. Lo importante es que las frases se pronuncien sin hacer pausas entre palabras (basado en Morgan 2010: 46).

0. Los alemanes aman Europa. *<lo salemane sama neuropa>*

 1. Sus ojos eran azules.
 2. El español es increíble.
 3. Ellos empiezan a cantar.
 4. Las hormigas son iguales.
 5. Los elefantes son inteligentes.
 6. Es ideal hacer estos ejercicios.
 7. Carlos es un amigo del abuelo.
 8. Vamos a vivir en Los Ángeles.
 9. Estos artistas viajan por Europa.
 10. Los heridos están en el hospital.
 11. El ama vive con él en Alhambra.
 12. Las amigas apoyan a sus amigas.
 13. Tus amigos imitan al actor italiano.
 14. Los últimos inviernos eran horribles.
 15. Los osos y sus oseznos aman el agua.
 16. Todos los caminos conducen a Roma.
 17. Los hombres hicieron unas obras interesantes.
 18. Los ocelotes son animales que viven en América.
 19. Los abuelos están comprándonos algo por internet.
 20. (Aquí los alumnos pueden añadir sus propias frases)...

6.

En este ejercicio vamos a practicar la resilabificación vocálica: la formación de deslizantes y la reducción de las vocales (átonas) idénticas. Pronuncia cada par de palabras según el modelo sin hacer pausa entre ellas:

- | | | |
|------------------------------|---|----------------------------------|
| 0. <i>con mi amigo</i> | → | <i>con.[mja].mi.go</i> |
| 1. <i>instituto italiano</i> | → | <i>ins.ti.tu.[toj].ta lia.no</i> |
| 2. <i>Ceuta y Gibraltar</i> | → | <i>ceu.[taj].gi.bral.tar</i> |
| 3. <i>su autenticidad</i> | → | <i>[swaw].ten.ti.ci.dad</i> |
| 4. <i>semi-espontáneo</i> | → | <i>se.[mjes].pon.ta.ne.o</i> |
| 5. <i>no lo usaba</i> | → | <i>no.[low].sa.ba</i> |

5. Las consonantes y las vocales del español en la transcripción del AFI

Símbolo AFI	Articulación	Ejemplos
[a]	baja/abierta, central, no redondeada	<i>árbol, casa</i>
[e]	media, anterior, no redondeada	<i>escuela, perro, hablé</i>
[i]	alta/cerrada, anterior, no redondeada	<i>instituto, fui</i>
[o]	media, posterior, redondeada	<i>ojo, habló, óptimo</i>
[u]	alta/cerrada, posterior, redondeada	<i>universidad, ñandú</i>
[j]	semivocal (deslizante) en diptongos	<i>peinar, viejo</i>
[w]	semivocal (deslizante) en diptongos	<i>causa, agua</i>
[p]	occlusiva, bilabial, sorda	<i>peso, copa, compra</i>
[b]	occlusiva, bilabial, sonora	<i>beso, vaca, tranvía, ¡Vamos!, invierno</i>
[t]	occlusiva, dental, sorda	<i>tapas, patata, alto</i>
[d]	occlusiva, dental, sonora	<i>dos, alcalde</i>
[k]	occlusiva, velar, sorda	<i>queso, aquí, cama, kilo, claro, cubano</i>
[g]	occlusiva, velar, sonora	<i>ganar, gato, un gorro</i>
[β]	fricativa (aproximante), bilabial, sonora	<i>lavar, hablaba, huevo</i>
[ð]	fricativa (aproximante), dental, sonora	<i>nada, melodía, su dedo</i>
[ɣ]	fricativa (aproximante), velar, sonora	<i>haga, bodega, la gorda</i>
[m]	nasal, bilabial, sonora	<i>mesa, hombre, un piso (ante de una bilabial)</i>
[n]	nasal, alveolar, sonora	<i>nevar, unión, una</i>
[ɲ]	nasal, palatal, sonora	<i>caña, doña, ñandú</i>
[r]	vibrante múltiple, alveolar, sonora	<i>ropa, perro, honra (después de una nasal)</i>
[ɾ]	vibrante simple, alveolar, sonora	<i>pero, comer, hombre</i>
[l]	lateral, alveolar, sonora	<i>lápiz, árbol, culpa</i>
[f]	fricativa, labiodental, sorda	<i>foto, café, alfombra</i>
[s], ([z])	fricativa, alveolar, sorda (fricativa, alveolar, sonora)	<i>sombra, patos, hospital, zapatos, cerveza</i> <i>(mismo (ante de una consonante sonora))</i>
[ʃ]	fricativa, palatal, sonora	<i>yo, oye, calle, llorar</i>

[x]	fricativa, velar, sorda	<i>México, ojo, japonés, jubilar, gente, girar, mojito, ejercicio</i>
[tʃ]	africada, palatal, sorda	<i>chino, ocho</i>
Variación dialectal		
[χ] <small>España</small>	fricativa, uvular, sorda	véase ejemplos con [x]
[ʎ] <small>algunos países</small>	lateral, palatal, sonora	corresponde a <ll>
[θ] <small>partes de España</small>	fricativa, dental, sorda	corresponde a <z>, <c> ante <i> y <e>

Recomendación: Visita la página “Los sonidos del español” de la Universidad de Iowa (<http://soundsofspeech.uiowa.edu/spanish/spanish.html> [último acceso: 20-10-2016]), que presenta todos los sonidos del español y ofrece excelentes ejercicios (con audios y videos) para la pronunciación.